
SESIONES ORDINARIAS

2000

ORDEN DEL DIA N° 316

COMISIONES DE POBLACION Y RECURSOS HUMANOS, DE CULTURA Y DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Impreso el día 15 de junio de 2000

Término del artículo 113: 27 de junio de 2000

SUMARIO: Sociedad Bíblica Argentina. Declaración de interés cultural a la iniciativa de la misma, de traducir "La Biblia" a varias lenguas aborígenes. Ayala (1.743-D.-2000)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara

Las comisiones de Población y Recursos Humanos, de Cultura y de Relaciones Exteriores y Culto han considerado el proyecto de resolución del señor diputado Ayala, por el que se solicita declarar de interés cultural la iniciativa de la Sociedad Bíblica Argentina de traducir "La Biblia" a varias lenguas aborígenes; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su aprobación.

Sala de las comisiones, 8 de junio de 2000.

Rubén H. Giustiniani. — Adalberto L. Brandoni. — Marcelo J. A. Stubrin. — Enzo T. Herrera Páez. — Rosa E. Tulio. — Ramón F. Puerta. — Luis M. Díaz Colodrero. — Carlos A. Raimundi. — Blanca A. Saade. — María I. García de Cano. — Rafael E. Romá. — Sarah A. Picazo. — Marcela A. Bordenave. — Ricardo H. Vázquez. — María del Carmen Alarcón. — Manuel J. Baladrón. — Adriana N. Bevacqua. — Enrique G. Cardesa. — Franco A. Caviglia. — Aurelia A. Colucigno. — Mario Das Neves. — José L. Fernández Valoni. — Mario F. Ferreyra. — Teodoro R. Funes. —

Gustavo C. Galland. — Guillermo J. Giles. — Graciela E. Inda. — Miguel A. Insfrán. — José H. Jaunarena. — Arnoldo Lamisovsky — Beatriz M. Leyba de Martí. — María del Carmen Linares. — Marcelo E. López Arias. — Mabel G. Manzotti. — José R. Martínez Llano. — Catalina Méndez de Medina Lareu. — Mario R. Negri. — Norberto R. Nicotra. — Marta I. Ortega. — Irma F. Parentella. — Jesús Rodríguez. — Pedro Salvatori. Nilda M. Soda. — Marta Suárez Álvarez de Palou. — Julio A. Tejerina. — Ramón H. Torres Molina. — Luis A. Trejo

Proyecto de resolución

La Cámara de Diputados de la Nación

RESUELVE:

Declarar de interés cultural la iniciativa de la Sociedad Bíblica Argentina de traducir “La Biblia” a varias lenguas aborígenes.

Juan C. Ayala.

INFORME

Honorable Cámara.

Las comisiones de Población y Recursos Humanos, de Cultura y de Relaciones Exteriores y Culto al considerar el proyecto de resolución del señor diputado Ayala, por el que se solicita declarar de interés cultural la iniciativa de la Sociedad Bíblica Argentina de traducir “La Biblia” a varias lenguas aborígenes, creen innecesario abundar en más detalles que los expuestos en los fundamentos de la iniciativa, por lo que aconsejan su aprobación.

Rubén H. Giustiniani.

FUNDAMENTOS

Señor presidente:

I. La iniciativa de la Sociedad Bíblica Argentina.

“Toda persona tiene derecho a leer y escuchar la Palabra de Dios en su propia lengua, en el idioma de su corazón y de sus sueños.”

Esa es una de las premisas que orientan la acción de la Sociedad Bíblica Argentina (SBA), que para celebrar los 125 años de su labor en la Argentina comenzó la traducción de la **Biblia** a idiomas de grupos aborígenes del norte de nuestro país.

La Iniciativa surgió a pedido de esas comunidades indígenas y plantea un enorme desafío porque supone, a veces, transformar un lenguaje oral en una lengua escrita.

“Además del obvio valor espiritual, esta tarea tiene una gran significación educativa, es una ver-

dadera alfabetización que respeta la propia lengua”, dice, en diálogo con “La Nación”, el director general de la sociedad, Marcelo Figueroa.

En la lengua toba, por ejemplo, los textos traducidos por la SBA se constituyeron en el único libro disponible en ese idioma en las escuelas bilingües.

Idioma y costumbres

En 1997 fue editado el Nuevo Testamento en chorote. Se requirió un trabajo de 25 años para llegar a esa edición, desde que se recibió el pedido de los chorotes.

Quiénes son y cómo trabajan los traductores? En ese caso, se trató de traductores indígenas, que comenzaron su tarea cotejando versiones de textos bíblicos en lenguas indígenas similares, como el wichi, y, desde luego, el español.

Cada traductor recibió una computadora y debe conocer no sólo muy bien la lengua a la que se traduce sino también las costumbres en las que ésta se inserta. Por ejemplo, puede darse una falta de comprensión si se traduce literalmente “tus vestidos quedarán blancos como la nieve”, para quienes no han visto nunca y posiblemente nunca verán nieve.

Al final, expertos en exégesis bíblica revisan la versión para comprobar si es fiel al idioma original de los textos; es un análisis lingüístico y teológico.

La Iglesia Anglicana tiene misiones en el territorio de los chorotes, en el norte de Salta, cerca de Tartagal y jugó un papel importante en tender un puente entre la **Biblia** y el mundo indígena.

Se editaron 2.000 ejemplares, tantos como chorotes viven en el país. Se entregaron gratuitamente. “Fue muy emocionante: recibieron el único libro que hay en su propia lengua”, señala Figueroa. En el acto de entrega hubo representantes anglicanos, católicos y de iglesias evangélicas de Suecia.

¿Cómo se financió esa edición que se da gratuitamente? Un festival en el que actuaron Ariel Ramírez y Zamba Quipildor acercó los fondos necesarios.

Otras ediciones realizadas fueron el Nuevo Testamento en pilagá -Dios Nivita Jen'Syaxadipi- y todo el Nuevo Testamento y partes del Antiguo en wichi, toba y mocoví.

Más proyectos

La Sociedad Bíblica Argentina inició su tarea hace 125 años, cuando llegó a Buenos Aires John Armstrong, representante oficial de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

Hoy tiene vanos proyectos en marcha para este año, un Nuevo Testamento en toba del oeste, lengua que hablan unos 200 habitantes de Ingeniero Juárez, Formosa, en el 2002, completar la Biblia en wichi, y más adelante, en toba sur (la variante más conocida, la chaqueña).

Figuerola, un contador de 43 años que trabaja en la sociedad desde 1987, piensa que cuando los aborígenes abrazan la Biblia se alejan de problemas como la prostitución y el alcoholismo. Sin dudar, afirma: "Es una fuente de liberación".

II. Consideraciones finales

Por todo lo antedicho y la importancia que reviste llevar la palabra de Dios a todos los rincones de nuestra patria, es que solicitamos la aprobación de este proyecto de resolución.

Juan C. Ayala.